

Зеленые страницы

УДК 81'373.46[811.111+811.161.1+811.161.2]

МЕТОДИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «СТРОИТЕЛЬСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ТЕРМИНОВ)

А.З. Абдурахманова

*Национальная академия природоохранного и курортного строительства,
г. Симферополь;
Институт языкознания РАН, г. Москва*

Анализируется методика лингвистического моделирования терминосистемы строительства в английском и русском языках. Представлены основные этапы процесса моделирования строительной терминосистемы с последовательным описанием исследовательских процедур. Целью статьи является разработка и описание лингвистической модели терминосистемы «Строительство», а также сопоставление содержательной структуры терминологических единиц английского и русского языков. В качестве основы выбрана дефиниция термина, в которой выделялось базисное слово-носитель ведущего когнитивного признака; данный признак становился основой формирования терминополья. Применение этой процедуры показало, что весь корпус строительных терминов может быть представлен тремя терминопольями, или парциальными терминосистемами, имеющими иерархическую структуру: MATERIALS, PROCESSES, OFFICIAL OR UNOFFICIAL TEXTS в английском языке и МАТЕРИАЛЫ, ПРОЦЕССЫ, ДОКУМЕНТАЦИЯ в русском языке. Предложенная модель терминологии строительства может стать основой систематизирующего идеографического словаря.

Ключевые слова: лингвистическое моделирование; строительная терминология; метод ступенчатой идентификации; терминологическое микрополе; парциальная терминосистема; идеографический терминологический словарь.

В настоящее время практика лингвистического моделирования терминологических систем различных предметных областей приобретает все большее значение и становится актуальным направлением в отечественном и в зарубежном терминоведении. Данное положение отражено как в работах по общему и прикладному терминоведению (К.Я. Авербух, А.С. Герд, Е.И. Голованова, В.П. Даниленко, В.Д. Табанакова, С.Д. Шелов, Е.А. Федотова, М.Т. Sabré, М. Popescu и др.) [1, 2], так и в исследованиях по теоретическим проблемам моделирования языка (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Ю.Н. Караулов, А.Д. Шмелев, О.Н. Алешина, Е.Ф. Киров и др.).

Термин, являясь двусторонней единицей языка, т. е. обладающий планом выражения и планом содержания, неразрывно связан с мышлением, которое отражает динамический процесс познания человеком действительности и формирует знание человека. Поэтому важной задачей лингвистического моделирования является поиск когнитивных оснований для систематизации специального знания, закрепленного в терминологии, которую в новейших исследованиях называют «когнитивным измерением (cognitive dimension) нашей современной цивилизации» [2, с. 257]. Метод лингвистического моделирования служит, таким образом, построению интегративной модели знания, которая базируется на языковых и когнитивных основани-

ях, отражая тем самым реально сложившуюся когнитивную ситуацию в данной профессиональной области. «Моделирующая функция терминологических единиц связана с появлением новых понятий на основе существующих за счет сближения родственных понятий, установления аналогии между ними» [3, с. 85]. Подобная систематизация особенно актуальна в настоящее время для предметной области «Строительство».

Терминосистема строительства является относительно молодой и формирующейся областью, которая представлена не только сугубо строительными терминами, но и совокупностью межнаучных, общенаучных и разноотраслевых терминов (химия, физика, математика, менеджмент и т. д.). Строительная терминосистема напрямую зависит от темпа развития строительного дела, которое совершенствуется и пополняется различными прогрессивными технологиями под влиянием научно-технического прогресса. Функциональная разнородность терминов, ускоренное пополнение новыми терминами затрудняют установление системных отношений, что вызывает необходимость разработки критериев для логической и естественной классификации понятий и построения терминосистемы данной предметной области.

Целью статьи является описание лингвистической модели терминосистемы «Строительство» и сопоставление содержательной структуры ис-

следуемых терминологических единиц. Анализ терминосистемы основывается на комплексном моделировании номинативных и понятийных категорий и включает различные процедуры анализа.

Именно систематизация понятий, отмечает С.В. Гринев, позволяет вскрыть существенные связи и отношения между понятиями, уточнить место каждого понятия в понятийной системе. «Систематизация проводится путем классификации понятий, т. е. представления их в виде системы, в которой зафиксированы иерархические отношения между ними» [4, с. 91].

Объектом исследования являются архитектурно-строительные терминологические единицы на английском и русском языках [5-23]. Методика строится на последовательном проведении идентификационных процедур с учетом данных предыдущей ступени анализа (метод ступенчатой идентификации). Моделирование терминосистемы строительства проводилось поэтапно посредством комплексного анализа терминологических единиц по разным параметрам, учитывающим в первую очередь парадигматические отношения.

Первый этап – изучение строительных документов, толковых словарей для выделения корпуса терминологических единиц, которые являются номинативными единицами или словосочетаниями, репрезентирующими систему понятий строительства, и покрывают очерченную нами предметную область. Предметная область «строительство» – обширная область знаний, которая представлена в разных типах текстов преимущественно профессионального характера. При этом следует иметь в виду, что в одном лингвистическом исследовании невозможно охватить все характеристики данной области. Поэтому на этом этапе нашей задачей был отбор наиболее релевантных источников для исследования, содержащих как нормативные, так и узловые термины рассматриваемой области. Для решения поставленной задачи использовался метод сплошной выборки из соответствующих словарей, периодических изданий, а также типовых документов и дидактических текстов на английском и русском языках.

Второй этап – установление принадлежности исследуемых терминов к отрасли строительства. Для решения данной задачи применяются англоязычные и русскоязычные словари по строительству в виде печатных изданий и электронных версий, а также учебники по строительству на соответствующих языках. С помощью аналитической обработки указанных источников и формальных критериев отбора (принципа частотности и распространности) был сформирован список терминов языка строительства (3612 единиц на английском языке и 3500 единиц на русском).

Третий этап – выявление семантических отношений терминов строительства в сопоставляемых языках. Для исследования семантики терминов

строительства применялся дефиниционный вариант метода компонентного анализа, родовидовой и дескриптивный анализ. Выбор данных методов обусловлен тем, что с их помощью можно установить связи между понятиями и, следовательно, сопоставить значения терминов в двух измерениях: 1) в вертикальном, когда сравниваются значения, стоящие на разных уровнях иерархии родо-видовых отношений, то есть значения гиперонимов со значениями гипонимов; 2) в горизонтальном, когда сравниваются значения одного и того же уровня иерархии, независимо от того, в каких отношениях они находятся (в отношении синонимии, антонимии, несовместимости и др.).

Последовательное сопоставление дефиниций разных терминов дает возможность выявить микрополя и проанализировать отдельные, изолированные (вне контекста) термины с учетом парадигматических отношений между ними, то есть корреляций «гипероним–гипоним», «часть–целое», «несовместимость», «синонимия» и «антонимия».

Четвертый этап – сопоставление терминов строительства в исследуемых языках с учетом выявленных семантических корреляций и проведение статистического анализа, полученных результатов при сопоставлении. На данном этапе применяется сопоставительный и статистический методы для достижения поставленной задачи.

Пятый этап – построение терминополь с учетом установленных корреляций между терминами внутри микрополей. Мы используем в данном случае понятие терминополь, которое, в отличие от терминосистемы, представляет собой динамическое образование, ср.: «Терминополь – это арена активного функционирования и взаимодействия терминов из разных терминосистем, в том числе и из других областей знаний» (23, с. 368). Задача построения терминополь решается путем применения тезаурусного подхода, то есть терминополь представляется в виде сети, имеющей форму дерева. В свою очередь, в исследуемом терминополь классификация терминов будет ориентирована по специальным отраслям и иерархически скомпонована.

Путем так называемого семантического развертывания, или ступенчатой идентификации, мы провели операцию декомпозиции (разложения) дефиниции и подстановки в дефиницию толкований отдельных компонентов – терминологических сем, или терминосем. Эта процедура позволила последовательно свести дефиниции к конструкциям с более простой связью между формой и содержанием – к единообразному виду, после чего нам удалось их сопоставить.

Ниже представлены иерархические схемы внутренней структуры некоторых терминов (табл. 1–3), дефиниционные компоненты которых были разложены на наименьшие компоненты.

Таблица 1

Иерархическая схема внутренней структуры термина “anchor strap”

anchor strap анкерная скоба - a perforated galvanized steel strip product used for tying adjacent components such as timber framing members, brick leafs etc. together	perforated	having a hole or perforations		
	galvanized	coated with a protective layer of zinc		
	steel strip	a long, narrow piece of extruded metal		
		used for various applications	covering construction joints, as glazing bars etc	
	PRODUCT	item	component	one of a number of SUBSTANCES
		manufactured in a factory		
used for tying adjacent components together	such as timber framing members, brick leafs etc			

Таблица 2

Иерархическая схема внутренней структуры термина “spread footing”

spread footing - фундамент на естественном основании - footing of larger lateral dimensions than the column or wall it supports, used to distribute to the subgrade	footing	foundation	underground structure	a combination of parts	make-up of an object, compound, material	MATERIAL
				joined together		
	larger lateral dimensions than the column or wall it supports			form a load bearing		

Таблица 3

Иерархическая схема внутренней структуры термина “building permit”

building permit - разрешение на начало строительных работ (на объекте) - a written authorization to an applicant (usually a builder) for a specific project allowing him to proceed with construction; granted by the municipal agency having jurisdiction after plans have been filed and reviewed favorably.	authorization	permission	DOCUMENT or certificate	an official or unofficial written TEXT
	for a specific project		a license or warrant	
	allowing to proceed with construction permission			giving permission to do something

Зеленые страницы

Таким образом, в результате проведенного компонентного анализа, в частности, метода ступенчатой идентификации, выявилось, что вся строительная терминология может быть представлена тремя парциальными терминосистемами “MATERIALS”, “PROCESSES”, “OFFICIAL/ UNOFFICIAL TEXTS” в английском языке и «МАТЕРИАЛЫ», «ПРОЦЕССЫ», «ДОКУМЕНТАЦИЯ» в русском языке. Каждая из них имеет минимальный компонент, являющийся базовым строительным термином. Кроме этого, названия парциальных терминосистем находятся в прямой зависимости от того признака, который лежит в основе декомпозиции (табл. 4–6).

Как видно из представленных выше схем (табл. 4–6), иерархические структуры состоят из

ярусов, или уровней. Первый уровень представлен наиболее общими понятиями, которыми и названы выделенные парциальные терминосистемы – “MATERIALS” (табл. 4), “OFFICIAL/ UNOFFICIAL TEXTS” (табл. 5), “PROCESSES” (табл. 6). Начиная со второго яруса и ниже представлена цепочка взаимосвязанных понятий по принципу «от простого к более сложному».

Рассмотрим подробнее каждую из парциальных терминосистем. Так, первая терминосистема “PROCESSES” (табл. 6) состоит из четырех ярусов, на верхнем ярусе которой находится гипероним “process”, суть которой раскрывается на втором ярусе, где выделяются микрогруппы **a series of actions or operations** и **a member of a building process**. Далее они подразделяются на более част-

Терминопле “MATERIALS” по ядерному компоненту значения

Таблица 4

material								
assembly of materials		substance	characteristic of a material		compound		mixture	
Structure	Construction	one of a number of substances	feature	property	chemical compound			
		component			imperfection	chemical compound	Inorganic	iron
		item	defect					
		product						

Терминопле “OFFICIAL/ UNOFFICIAL TEXTS” по ядерному компоненту значения

Таблица 5

Texts (official / unofficial)				
document				
warrant	license	certificate	agreement	representation of an area, building
authorization			contract	plan
permission			binding agreement	project

Терминопле “PROCESSES” по ядерному компоненту значения

Таблица 6

Processes				
series of actions or operations				a member of a building process
application of a process	performance of an operation	the action of producing	work on a construction	
	treatment	implement	evaluation	
tool		calculation		
		mathematical determination of the amount		

ные микрогруппы, как **application of a process, performance of an operation, the action of producing, work on a construction**. Данные терминосемы детализируются на нижних ярусах.

Следующая парциальная терминосистема “OFFICIAL/ UNOFFICIAL TEXTS” (табл. 5) также имеет разветвленную структуру. Данная терминосистема объединяет все терминологические единицы, в значении которых в качестве терминосемы выступает **document, permission, warrant, license, agreement** или **representation of an area, building**. Эти же компоненты значения и образуют второй ярус данной микросистемы.

Последней и наиболее многоуровневой является парциальная терминосистема “MATERIALS” (табл. 4). Компонент **material** является родовым для большого количества разнородных терминов. Так, поэтапно, от одного яруса к другому можно наглядно представить иерархическую структуру данной терминосистемы. Следует отметить, что все единицы, семантические компоненты которых не вошли в терминосистемы “OFFICIAL/ UNOFFICIAL TEXTS” и “PROCESSES”, являются составляющей данной микротерминосистемы.

Выделенные парциальные терминосистемы, в свою очередь, образуют полевую структуру. Каждая из микроструктур образует отдельное терминопле (ТП), а ярусы дают начало терминологическим группам (ТГ). Так, согласно результатам компонентного анализа на основании выделенных ядерных терминосем мы получили три терминологических поля (ТП):

1. Materials.
2. Official/unofficial Texts.
3. Processes.

Каждое поле образовано из ТГ, при этом поле «МАТЕРИАЛЫ» состоит из наибольшего количества групп. Ведущим принципом построения терминологического поля мы считаем гипонимический, который поддерживается родовидовыми отношениями на всех уровнях организации данной терминосистемы. В строении исследуемых полей наблюдается следующая закономерность: в направлении от ядра к периферии количество семантических признаков указанных понятий, репрезентируемых в отдельной терминологической единице, увеличивается, значения элементов становятся более частными и тем самым зависимыми от контекста.

В терминопле “MATERIALS” все терминологические дефиниции, относящиеся к разным ТГ, объединяются терминосемой «материалы» и образуют обширное, хорошо структурированное терминопле. Рассмотрим внутреннюю организацию данного поля, в частности определим его ядро, ближнюю и дальнюю периферию. Так, ядро поля составляет существительное **material** и его лексические синонимы **substance, matter, mixture**.

Ближняя периферия анализируемого поля представлена терминологической группой, имеющей обобщающий характер по отношению ко всем

выделенным компонентам, которые на основе их дифференциальных признаков можно распределить по нескольким более узким в семантическом отношении подгруппам:

- 1) наименования признаков совокупности материалов (**assembly of materials**);
 - 2) наименования признаков одного из составляющих вещества, элемента (**one of a number of substances, component**);
 - 3) наименования характеристик материалов (**characteristic of a material**);
 - 4) наименования признаков различных химических и строительных соединений (**compound**).
- Дальнюю периферию рассматриваемого ТП составляют лексемы следующих ТГ:

- 1) наименования признаков конструкций (**structure** и **construction**), являющиеся гиперонимами для групп, обозначающие различные конструкции и их элементы;
- 2) группа лексем **component** и **item**, включающая разновидности изделий;
- 3) компоненты, обозначающие **feature, properties**;
- 4) компоненты, обозначающие **chemical compound**;
- 5) наименования признаков неорганических соединений (**inorganic**);
- 6) наименования признаков органических соединений (**organic**);
- 7) наименования признаков соединения кальция оксида (**calcium oxide**).

Данное поле является наиболее продуктивным полем и включает наибольшее количество терминологических единиц.

Следующее поле “OFFICIAL/UNOFFICIAL TEXTS” («ОФИЦИАЛЬНЫЕ И НЕОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ СТРОИТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА») (табл. 5) представляет собой совокупность терминологических единиц, характеризующихся наличием определенных парадигматических отношений и образующих различные терминологические группы. Ядро данного поля образует ТГ наименований, главным семантическим компонентом которых является **text**, представляющий собой гипероним для всех остальных компонентов. Ближнюю периферию образуют группы терминов со следующими ядерными терминосемами **document; permission; warrant; license; certificate; agreement; representation of an area and building**. Дальнюю периферию образуют термины более узкого значения с группами **authorization; contract; plan, project; access rights, binding agreement**.

Далее была установлена структурно-семантическая организация ТП “PROCESSES”, определяемая ядерными семами, разный уровень обобщения которых позволил выделить разные по объему семантические группировки. Наивысший уровень обобщения единиц поля представлен архисемой **process**, что и является его ядром. Последующие уровни образуют модификации, которые являются терминологическими группами. Ближняя

периферия представлена следующими ТГ: *a series of actions or operations; a member of a building process*. Дальняя периферия представлена группами *application of a process; performance of an operation; the action of producing; work on a construction*. Следует отметить, что граница между ядром и периферией является нечеткой, размытой.

Таким образом, мы рассмотрели внутреннюю организацию терминосистемы строительства, которая состоит из совокупности терминологических единиц предметной области «строительство», принадлежащих обширному предметно-понятийному полю и отражающих понятийные, предметные или функциональные свойства обозначаемых явлений. Следует отметить, что полученная классификация всей совокупности терминологических единиц явилась отражением естественного пути формирования терминологии; эта классификация на основе декомпозиции дефиниций терминов, которые сформировались в процессе развития профессиональной области знания и деятельности, отражает когнитивные установки профессиональной языковой личности, а не общетеоретические категории профессиональной области. В результате нами была получена трехмерная модель терминологии строительства, представляющая собой визуальный объемный и живой образ строительной терминосистемы.

Мы с уверенностью можем утверждать, что полученная классификация строительной терминологии обнаруживает определенный изоморфизм с историей развития строительной индустрии. На основе наиболее общих и простых понятий образовались более сложные, многокомпонентные с точки зрения их состава, что напрямую связано с совершенствованием строительного процесса. Это, несомненно, обусловлено динамичностью процесса терминотворчества, тесно связанного с прогрессом в строительстве. К примеру, в терминосистеме «MATERIALS», открытие и существование химических элементов дало начало к появлению таких более сложных и комплексных материалов и веществ, как *асбест, гипс, стекло*. Очевидно, что терминосистема «MATERIALS» чрезвычайно многоаспектна и делится на подгруппы разного порядка/яруса. Репрезентационные схемы, основанные на различных отношениях понятий, отражают естественный подход к классификации понятий и, безусловно, важны для установления системной структуры терминологии и выявления связей между понятиями и соответствующими терминами, определения места термина в терминосистеме. Выделенные родовые понятия также помогают устранить межотраслевую и внутриотраслевую терминологическую многозначность.

Таким образом, представление терминосистемы в виде терминополья являет собой сложный процесс, состоящий из нескольких этапов. поэтапная работа по моделированию терминополья строительства в сопоставляемых языках позволяет нам создать многоуровневую классификационную структуру. Такая структура сближается с разрабатываемым

в современном терминоведении понятием когнитивной карты науки [25, с. 149; 26, с. 376]. В прикладном аспекте предложенная модель терминологии строительства может стать основой систематизирующего идеографического словаря. Дефиниционный и родовидовой анализы позволяют реализовать систематизирующую функцию словаря, задать его макро- и микроструктуру и определить основные средства систематизации терминов.

Литература

1. Федотова, Е.А. Когнитивно-дискурсивный анализ специального языка научной области «Безопасность производства и технологических процессов» (на материале немецкой научной литературы): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Федотова. – Калининград: Калининградский гос. техн. ун-т, 2011. – 23 с.
2. Popescu, M. Knowledge Modelling and Terminology Studies in the Field of Engineering / M. Popescu // *Modern Computer Applications in Science and Education. Proceedings of the 14th International Conference on Applied Computer Science. Cambridge (MA), January 29–31, 2014.* – P. 253–257.
3. Голованова, Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения / Е.И. Голованова // *Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология.* – 2010. – Вып. 2. – С. 85–91.
4. Гринев, С.В. Введение в терминографию / С.В. Гринев. – М.: МПУ, 1995. – С. 91.
5. *Англо-русский строительный словарь. Электронный словарь. Словарь терминов на 80000 слов.*
6. Шнерх С. *Пятиязычный словарь инсталляционных терминов* / С. Шнерх. – Львов: екоінформ, 2007. – 269 с.
7. *Терминологический словарь по строительству на 12 языках – М.: Русский язык.*
8. Фоменко, В.Я. *Русско-английский разговорник для строителей* / В.Я. Фоменко, А.Н. Любимцев, С.Н. Любимцева. – М.: Рус.яз., 1990. – 507 с.
9. *АВВУ Lingvo Электронный словарь. Выпуск: 14.0.0.442. Артикул: 6091.* – 2008.
10. *Advanced Learner's Dictionary of Current English.* Hornby A.S. – London: Oxford University Press, 1963. – 1200 p.
11. *American Heritage Dictionary of the English Language.* - Lnd. Houghton Mifflin Company, 1992. – 2140 p.
12. *Collins Cobuild English Language Dictionary.* – London – Glasgow: Collins, 1990. – 1704 p.
13. *Dictionary of architecture and building construction.* Nikolas Davies and Erkki Jokiniemi - Architectural Press, First edition 2008. – 726 p.
14. *Dictionary of building and civil engineering* – Taylor & Francis, 1996. – 450 p.
15. *Dictionary of civil engineering: English-French* - Jean-Paul Kurtz -Springer, 2004. – 1515 p.
16. *Elsevier's Dictionary of Civil Engineering: Russian-English.* Bhatnagar K.P. – Elsevier Science, 1988. – 704 p.
17. *English-Russian dictionary on civil engi-*

neering. (Anglo-rusky Stroitel'nyy Slovar'.) / Ed. by A.E. Desov. – 1951. – 557 p.

18. McGraw-Hill. Dictionary of Engineering. – Second edition. – 2003.

19. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. – Massachusetts – Springfield: Merriam – Webster Incorporated, 1993. – 1559 p.

20. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: University Press, 1989. – 1579 p.

21. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. – London: Bloomsbury Books. Facsimile of the 1st Edition 1852, 1992. – 418 p.

22. The Wiley Dictionary of Civil Engineering and Construction – L. F. Webster – John Wiley & Sons, Inc, 1997. – 676 p.

23. Webster's Dictionary of Synonyms. – Springfield – Massachusetts: Merriam – Webster Incorporated, 1984. – 909 p.

24. Виноградов, В.А. Термин в научном дискурсе / В.А. Виноградов // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И.Лобачевского. – 2014. – № 2(1). – С. 368–372.

25. Новодранова, В.Ф. Десять лет когнитивному терминоведению / В.Ф. Новодранова // Терминология и знание: материалы II международного симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010 г.). – М.: Азбуковник, 2010. – С. 142–151.

26. Васильева, Н.В. О координировании ономастической терминологии / Н.В. Васильева // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2(1). – С. 373–377.

Абдурахманова Алие Заировна, ассистент кафедры социально-гуманитарных наук и иностранных языков, Национальная академия природоохранного и курортного строительства (Симферополь), соискатель сектора прикладной лингвистики, Институт языкознания РАН (Москва), ab.aliye.8@gmail.com

Поступила в редакцию 15 декабря 2014 г.

LINGUISTIC MODELING TECHNIQUE OF THE SUBJECT FIELD «CIVIL ENGINEERING» (ON THE BASIS OF ENGLISH AND RUSSIAN TERMINOLOGICAL UNITS)

A.Z. Abdurakhmanova, National Academy of environmental protection and resort development, Simferopol, Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences (RAS), Moscow, Russian Federation, ab.aliye.8@gmail.com

The present article deals with the linguistic modeling technique of the civil engineering term system in the English and Russian languages. The basic stages of the civil engineering term system modeling process with the sequential description of research procedures are represented. The purpose of this paper is developing and describing the linguistic model of the term system “Civil engineering”, as well as comparing the terminological units content structure in the English and Russian languages. The basis for the present research is the definition of the term; the author marks out the base word-identifier of a principle cognitive characteristic, this characteristic being taken up to the base of a term field formation. The application of this procedure proves that the whole corpus of the civil engineering terms can be represented by three term fields or partial term systems that have a hierarchical structure – MATERIALS, PROCESSES, OFFICIAL OR UNOFFICIAL TEXTS in the English language; MATERIALY, PROTSESSY, DOKUMENTATSIYA in Russian. The proposed model of the civil engineering term system can be taken as the basis of the systematizing thesaurus.

Keywords: linguistic modeling; civil engineering term system; method of graded identification; term microfield; partial term system; terminological thesaurus.

References

1. Fedotova E.A. Kognitivno-diskursivnyy analiz spetsial'nogo yazyika nauchnoy oblasti "Bezopasnost proizvodstva i tekhnologicheskikh protsessov" (na materiale nemetskoy nauchnoy literatury) avtoref. dis. kand. filol. nauk [Cognitive and Discursive Analysis of Special Language of Scientific Field “Industrial Safety and Manufacturing Equipment” (on the Basis of German Scientific Literature): Abstract of cand. Dis.]. Kaliningrad, Kaliningrad State Technical University Publ., 2011, 23 p.

2. Popescu M. Knowledge Modelling and Terminology Studies in the Field of Engineering. *Modern Computer Applications in Science and Education. Proceedings of the 14th International Conference on Applied Computer Science*. Cambridge (MA), January 29–31, 2014, pp. 253–257.

3. Golovanova E.I. [Basic Cognitive Concepts and Development of Terminology Studies]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Ser. Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. Series: History and Philology]. 2010, No. 2, pp. 85–91. (in Russ.).
4. Grinev S.V. *Vvedenie v terminografiyu* [Introduction to Terminology Studies]. Moscow, MPU, 1995. P. 91.
5. *Anglo-russkiy stroitelnyy slovar. Elektronnyy slovar* [English-Russian Dictionary on Building. Electronic Dictionary]. Slovar terminov na 80000 slov [Terminological dictionary, 80,000 words].
6. *Pyatiazыichnyy slovar installyatsionnykh terminov* [Installation Terms Dictionary on Five Languages]/ d.t.n., prof. S. Shnerh [D.Sc. in Engineering, prof. S. Shnerh]. Lvov, EkoInform Publ., 2007, 269 p.
7. *Terminologicheskyy slovar po stroitelstvu na 12 yazykakh* [Terms Dictionary on Twelve Languages]. Moscow, Russkiy yazyk Publ.
8. Fomenko V.Ya., Lyubimtsev A.N., Lyubimtseva S.N. *Russko-angliyskiy razgovornik dlya stroiteley* [Russian-English Phrase-Book for Civil Engineers]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1990, 507 p.
9. *ABBYY Lingvo Elektronnyy slovar* [ABBYY Lingvo Electronic Dictionary]. Vol.: 14.0.0.442. No 6091, 2008.
10. *Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Hornby A.S. London, Oxford University Press, 1963, 1200 p.
11. *American Heritage Dictionary of the English Language*. London, Houghton Mifflin Company, 1992, 2140 p.
12. *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London–Glasgow, Collins, 1990, 1704 p.
13. *Dictionary of architecture and building construction*. Nikolas Davies and Erkki Jokiniemi. Architectural Press, First edition, 2008, 726 p.
14. *Dictionary of building and civil engineering*. Taylor & Francis, 1996, 450 p.
15. *Dictionary of civil engineering: English-French*. Jean-Paul Kurtz Springer, 2004, 1515 p.
16. *Elsevier's Dictionary of Civil Engineering: Russian-English*. Bhatnagar K.P. Elsevier Science, 1988, 704 p.
17. *English-Russian dictionary on civil engineering*. (Anglo-russkiy Stroitel'nyy Slovar). Edited by A.E. Desov, 1951, 557 p.
18. *McGraw-Hill. Dictionary of Engineering*/second edition, 2003.
19. *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. Massachusetts–Springfield, Merriam–Webster Incorporated, 1993, 1559 p.
20. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: University Press, 1989, 1579 p.
21. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London, Bloomsbury Books. Facsimile of the 1st Edition 1852, 1992, 418 p.
22. *The Wiley Dictionary of Civil Engineering and Construction*. L.F. Webster – John Wiley & Sons, Inc, 1997, 676 p.
23. *Webster's Dictionary of Synonyms*. Springfield – Massachusetts, Merriam – Webster Incorporated Publ., 1984, 909 p.
24. Vinogradov V.A. [Term in a scientific discourse]. *Vestnik Nizhegorodskogo un-ta im. N.I.Lobachevskogo* [Bulletin of Nizhny Novgorod University Named after N.I. Lobachevsky]. 2014, no. 2(1), pp. 368–372. (in Russ.).
25. Novodranova V.F. [Ten Years to Cognitive Term Studies]. *Terminologiya i znanie. Materialy II mezhdunarodnogo simpoziuma (Moskva, 21–22 maya 2010g.)* [Terminology and Knowledge. Materials of II international Academic Conference (Moscow, 21–22 May, 2010)]. Moscow, Azbukovnik, 2010, pp. 142–151.
26. Vasileva N.V. [About Coordination of Onomastic Terminology]. *Vestnik Nizhegorodskogo un-ta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of Nizhny Novgorod University Named after N.I. Lobachevsky]. 2014. No. 2(1), pp. 373–377. (in Russ.).

Aliye Z. Abdurakhmanova, assistant lecturer of social and humanitarian studies and foreign languages department, National Academy of environmental protection and resort development, Simferopol, Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences (RAS), Moscow, Russian Federation, ab.aliye.8@gmail.com

Received 15 December 2014

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Абдурахманова, А.З. Методика лингвистического моделирования предметной области «строительство» (на материале английских и русских терминов) / А.З. Абдурахманова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2015. – Т. 12, № 3. – С. 61–68.

FOR CITATION

Abdurakhmanova A.Z. Linguistic Modeling Technique of the Subject Field «civil engineering» (on the Basis of English and Russian Terminological Units). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 3, pp. 61–68. (in Russ.)